

**Godin Akam Inigha Izir  
Gumazim  
Nahumin Akinafarim  
O  
Nahum  
Akar faragha zuim**

Godin akam inigha izir gumazim Nahum, e deraviram an ikirimirim gifozi puvati. Niniven nguibar ekiam a ikuvigha gifa, kamaghin amizi, akinafarir an osirizir kam, kar an migirigiar bar akongeziba.

Ninive, a kantri Asirian nguibar ekiam. Asiria a kantrin bar gavgavir mam, ezi an midorozir gumaziba kantrin igharazir aviribar gumazamizibav sogha me abini. Kantrin kamra notin amadaghan Israelian kantri gasighasiki. Egha an gumazamiziba inigha ghuezi, me danganir igharazibar iti.

Kamaghin amizi, Israelia orazi apaniba Niniven nguibar ekiam gasighasighizi, me bar akonge. Godin akam inigha izir gumazim Nahum kamaghin migei, me akaba batogha arazir kurar avirim gami. Kamaghin amizi, God men arazir kuraba ikarvagha uabi bizir kam gamizi, a Ninive bato.

**Ikiavira Itir God Niniven nguibar  
ekiam gasighasiki**

*(Sapta 1--3)*

*Ikiavira Itir God Niniven nguibar ekiamin aningazi*

<sup>1</sup> Godin akam inigha izir gumazim Nahum, a irebamin min garir bizir mamın garima, God akar kam a ganingizi, an akınafarir kam osiri. Akar kam, a Niniven nguibar ekiamin akam. Godin akam inigha izir gumazim Nahum, an nguibam Elkos.

<sup>2</sup> Ikiavira Itir God uabira God, a gumazamiziba ateghti,  
me asebar ziaba fan kogham.

An akam batozir gumazamiziba, a mizazim me ganidi.

Ikiavira Itir God, a uan apanibar aningagha,  
men arazir kuraba ikarvagha ivezir kuram me ganidi.

<sup>3</sup> Ikiavira Itir God a zuamiram atarir puvati.

A Godin Gavgavir Ekiaba Itim,  
egha a zurara arazir kurabagh amir gumazamiziba mizazim me gasi.

Ikiavira Itir God, danganir manamin mangiti,  
aminir ekiam ko amozim otivam,  
eghti ghuariaba mati an dagarimning  
nguazim ditima,  
nguazim mineziba mizi.

<sup>4</sup> An ongarim dagarvagh an atarti, ongarim dakegham.

Egha uaghan fanebagh ami da dati.

---

**1:1:** Aisaia 10:5-34; 14:24-27; Sefanaia 2:13-15    **1:2:** Ua Me Ini 20:5; Godin Araziba 32:35; 32:41; Onger Akaba 94:1    **1:3:** Ua Me Ini 34:6-7; Onger Akaba 104:3; Aisaia 29:6; Amos 1:14

Egh a suam, biziba ikuvigham,  
eghti azeniba ko, grazir aghuariba misingigh  
arimighiregham.

Basanin nguazir aghuimin itir azeniba ko,  
Karmelin Mighsiamin itir temeba  
ko, Lebanonin kantrin itir akimariba, da bar  
midiava ariaghiri.

<sup>5</sup> God uan gavgavim akazi, mighsiaba agoa nigha,  
dipabar min otifi.

A uan gavgavim akazi, mikimkizim nguazim gi-  
nobagha a gamima a nisi,  
ezi gumamaziziba uaghan agoa nisi.

<sup>6</sup> An aningazir dughiam, tina deravira iki iku-  
vighan kogham.  
Bar puvatigham.

A gumamazizibar aningagha, an damazimning  
mati avim isiava aghefe,  
An aningagharim, dagiaba misaragharisi.

<sup>7</sup> Ikiavira Itir God, an arazir aghuibar e gami.  
Osimtizibar dughiabar a uan gumamazizibar  
mogomer danganimin min ikia,  
egha gumamazizir a bagha zuiba, a men  
akurvasi.

<sup>8</sup> An aperiar ekiamin min, Niniven nguibar ekiam  
bar a gasighasigham.  
Egha gumazir an akam batoziba, a me misozi  
me ariaghiri.

<sup>9</sup> Ia apaniba, ia arazir manam Ikiavira Itir God  
damuasava a migei?  
Ia ganigh, a bar ia kuavaremegham.

Guizbangira, apanitam dughiar  
pumuning akirim ragh a gasaraghan  
kogham.

10 Ia mati gumazim dipar onganim amegha bar  
ongani,

eghti a bar ia agivagham,  
mati avim benir dikoniba ko, grazir bar  
misingizibar isi.\*

11 Ia Niniven adarasi, ian mav nighnizir kuram iti,  
egha a pazi Ikiavira Itir God damuasa akam  
akiri.

12 Ezi Ikiavira Itir God uan gumazamiziba Israelia,  
a kamaghin me migei,

“Asiriaba me bar avirasemegha gumazir gavgav-  
iba iti,

ezi ki me gasighasighti, me bar givagham.

Nan gumazamiziba, ki osimtizir ekiam ia gati,  
egh ki ua kamaghin damuan kogham.

Bar puvatigham.

13 Asiriaba faragha ia gativagha ike,

ezi datirighin ki men gavgavim abiragham,

eghti me ua ia gativagh, ian ganan kogham.

Eghti ia ua men kalabusin aven ikian  
kogham.”

14 Egha Ikiavira Itir God Akar Gavgavimin kam-  
aghin Asiriabav gei,

“Ian ovavir boriba uam otivan kogham.

Ian dipenir asebar ziaba feba,

---

\* **1:10:** Hibrun akamin me kagh akam deragha anebighizir  
puvati.

ki dar aven marvir guaba bar dagh  
asighasigham.  
Egh me ian kuaba afamin moziba, ki ia bagh dar  
akiram.  
Ia gumazamizir kiniba, kamaghin amizi, ia ua  
ikian kogham.”

<sup>15</sup> Ia gan, gumazir mam mighsiamin itir tuavimin  
izi,  
egha akar aghuim inigha izi.  
Kamaghin amizi, ia Judan gumazamiziba, ia izi  
uari akuvagh Ikiavira Itir Godin ziam fisi isam  
damuam.  
Egh bizir ia God daningasa akam akirigha  
givaziba,  
ia da isi a daning.  
Eghti gumazamizir kuraba ua ian nguazim inian  
kogham.  
Guizbangira, God me gasighasigha gifa.

## 2

<sup>1-2</sup> Apaniba faragha Israelia gasighasigha, men  
biziba bar da inigha ghue.  
Ezi datirighin Ikiavira Itir God, Israelin ziar  
ekiam damuti,  
a faragha ikezi moghin uam otivam.  
O Niniven adarasi, apaniba datirighin ia misosi.  
Ia gasighasighamin gumazim izegha gifa.  
Ia midorozir gumaziba arighti me ian nguibar  
ekiamin okarigham.  
Ia bar deravira tuavibar gan.

Ia misoghsi tuivigh gavgavigh gan.

*Ninive ikuvigham*

<sup>3</sup> Ian apaniba orar aghevibar suigha, midorozir  
korotiar agheviba aghuigha,  
ia misoghasa izi.

Me misoghasa ivemara izima, men karisba tagh-  
tasi,  
mati avim isi.

Ezi men afuzir ruarir me painin temebar ingariz-  
iba,  
da misoghasa amua dar koniba igha izi.

<sup>4</sup> Men karisba bar pamten ivemara nguibar  
ekiamin aven izi,  
egha gumazamiziba uari akuvir danganibar  
me dar mangi izegh gami.

Me adenir avibar min isia,  
tintinibar ghua mati onimarim taghtasi.

<sup>5</sup> Men faragha zuir gumazim, midorozir gumazir  
dapanibar diazi,  
me ivemara asaghpora irasava amua divazim  
bagha zui.

Me zuamira ivemara ghua averpenimin aven zui,  
me averpenimin apengan, divazim ginivti,  
anekaramin temer otevir mam iti.

<sup>6</sup> Me temer otevir kam, tiar akar fanemin  
boroghin itim ginivima,  
tiar akam akariaghiri.

Ezi dipam bar puvira ivemara, atrivimin  
dipenimin aven izima, aperiar ekiam otozi,  
gumazamizir atrivimin dipenimin itiba bar  
atiatingi.

<sup>7</sup> Apaniba Asirian atrivim gamizi, a tughav itima,  
me an amuimin korotiaba suegha,

a inigha kalabusin ghu.  
 Ezi an ingangarir amizibar naviba bar ikuvizi me  
 aziava,  
 bar an apangkuvigha uan evaribav sosi.

<sup>8</sup> Dughiar bar ruarimin Niniven nguibar ekiam  
 nimira iti, mati dipar akarem.  
 Ezi datirighin an gumamaziziba ara nguibar  
 ekiam ategha azenan zui,  
 mati dipam apirizir divazim  
 akariagherizi, dipam puvira ivemari.  
 Men marazi pamten dia ghaze,  
 “Ia mitifigh, ia mitifigh. Ia ari mangan marki.”  
 Ezi tav mitigha uamategha zuir puvati.  
 Bar puvati.

<sup>9</sup> An apaniba kamaghin uan adaraziv gei,  
 “Aria, ia men gol ko silvaba okemegh bar da inigh.  
 Bizir aghuir bar aviriba, men nguibar ekiam  
 gizifa.”

<sup>10</sup> Ninive bar ikuvigha, pura danganir kinir gu-  
 mazamiziba puvatizimin min iti.  
 Gumamaziziba nguibar ekiam ategha tintini-  
 bar are.  
 Me puviram aguava bar atiatigha, men suerogho-  
 fariba nisi.  
 Men gavgaviba bar givazima, men naviba me  
 gighagherima,  
 men damaziba atiaghiregha guaba bar  
 ghuari.

<sup>11-12</sup> Nguibar ekiar kam faragha bar gavgafi,  
 mati laionba itir danganim, ezi datirighin pu-  
 vati.

Ninive fomira mati laionin igiaba ikia apir danganim, ezi laionin apuriba ko, amebaba ko, men nguziba an moga deravira itima, apaniba me misozir puvati.

Laionin apurim asizibav sogh da nguemsirighti, amebam ko, nguziba deravira damam.

Egha asizir naba isa dipenim garizima a izifa.

Ezi datirighin laionin dipenim a managh iti?

A ikuvigha gifa.

<sup>13</sup> Ikiavira Itir Godin Gavgaviba Bar Itim kamaghin Ninivebav gei,

“Kirara ian apanim.

Ki ian karisba dapongti da bar isigham.

Eghti ian midorozir gumaziba,

laionin igiabar min midorozimin aven arimighiregham.

Eghti bizir ia igharaz darazi da iniziba, ki bar uam ada inigham.

Eghti Kantrin Igharazibar Gumazamiziba

ua ian abuir gumaziba baraghan kogham.”

### 3

<sup>1</sup> O Ninive! Men gumazamiziba puvira ifara gumazamizibav sozi me ariaghiri.

Egha bizir avirim okemegha, nguibar ekiam garizima a bar izifa.

Kamaghin amizi, God gumazamizir kaba bar me gasighasigham.

Mevzika!



<sup>2</sup> Ia oragh, benir hoziabar akiriba ifozorozim ikia tingazi,  
ezi hoziabar sueba ko, karisin wilba tuavimin tingazi.

Ezi karisba tuavimin dagiabagh isin ghuanidi.

<sup>3</sup> Midorozir gumaziba hoziabagh apiagha ive-mara izi,  
ezi men midorozir sababa glasin min taghtasi.

Egha gumazir avirim misozima, men kuaba tintinibar uarigh isin irav iti,  
ezi ni da diponan iburagham.

Ezi gumazamiziba aruava gumazir kuaba dika, me gasaghporghiri.

<sup>4</sup> O Ninive, ni mati tuavimin amizim, kamaghin amizi, God ivezir kuram ni ganidi.

Nin ganganim bar derazi, ni kantrin igharazibagh etui,

mati tuavimin amizim akavsiaba ko, imezibagh amua gumazibagh etui.

Kantrin Igharazibar Gumazamiziba ni bagha ghua tuavimin amizimin min ni ko, arazir kurabagh ami.

Egha me nin kalabuziar gumazamizibar min iti.

<sup>5</sup> Ezi Ikiavira Itir Godin Gavgaviba Bar Itim kamaghin migei,

“O Ninive, ki ni gasighasigham.

Ni tuavimin amizimin min itima, ki datirighin nin korotiaba sueghti ni bibiamra ikiam.

Ni korotiaba puvatighti, Kantrin Igharazibar Gumazamiziba nin ganti,

nî bar aghumsigham.

<sup>6</sup> Kî pazi nî damuva, bizir mughuriar kuraba  
zuibar nî avaragham.

Eghtî Kantrin Igharazibar Gumamaziba nîn  
ganîva bar atiatigham.

<sup>7</sup> Me nîn ganîva nîn ari mîriabar mangam.

Me kamaghîn mîkim suam,

‘Ia gan. Ninive ikuvigha gifa.

Gumazitam an apangkuvighan kogham.

Migirîgiar aghuaritam a damuva an akur-  
vaghamin gumaziba puvati.’”

<sup>8</sup> O Ninive, nî ti ghaze, nîn gavgavim Tebes gafira,  
a?

Kar Isipîn nguibar ekîar mam.

A uaghan Nailîn Faner Ekiamîn boroghîn iti,

ezi Nail mati an divazim.

<sup>9</sup> Ia ti fo, Tebes, kantri Isip ko, kantri Itiopian  
ruaghatevir mam gativagha aningîn gari.

Ezi kantrin tam an gavgavim abîrazir puvati.

Ezi kantri Put ko, kantri Libia a ko,  
porogha midorozibagh ami.

<sup>10</sup> Ezi a pura bizim, apaniba Tebesia gafiragha,  
kalabusîn ingangarim bagha me inigha ghue.

Me men boriba, tuavir akar uari ba-  
tivibar me mîsozi me ariaghiri.

Egha Tebesîn gumazir aruaba me senbar me  
ikegha vaghvagha me inigha ghue,

ezi me men ingangarir gumazir kînibar mîn  
ingari.

<sup>11</sup> Ia Niniveba, ia uaghan Tebesbar mîn otivam.

- Ia dipar onganibar ami gumazir onganibar  
min otivam.
- Ian nighniziba onganighti ia daighiram,  
egh apanibar atiating ari mangi mongsı dan-  
ganiba buriam.
- <sup>12</sup> Eghti apaniba ian nguibar ekiam inisi pamten  
ingaran kogham. Puvatigham.  
Ian nguibar ekiar gavgaviba mati fighin  
temer oviziba faragha anigha gıfa.
- Eghti apaniba zuamıram a inigham, mati gu-  
mazim temer figh ginobazi,  
an oviziba ira gumazimin akatorimra iraghu.
- <sup>13</sup> Ian midorozir gumaziba mati amiziba,  
kamaghin amizi, me apanibav sogh, me bat-  
ueghan kogham.
- Ian nguibar ekiamin tiar akar ekiar, gavgav-  
iba apazir igugunir gavgaviba, avim dar  
isigham.  
Eghti nguibar ekiamin tiar akam bar  
kuighirighti, apaniba puram an aven  
izegham.
- <sup>14</sup> Niniven gumazamiziba, apaniba ian nguibar  
ekiam korogham,  
kamaghin amizi, ia dipaba tuigh, da inigh  
nguibar ekiamin aven izi.
- Egh ia nguazir aghevım inigh a dikiti an  
amereghti,  
ia brighbar ingarir boksiabar arigh.
- Egh brighba inigh mangi  
gavgavım isi nguibar ekiamin divazim  
daning.
- <sup>15</sup> Ia dar amuti da uaghan bar ian akuraghan  
kogham.

Avim izi ia ko ian nguibar ekiamin isiti, ia  
isigh arighiregh bar givagham,  
mati odeziba bar dagheba agifa.  
Ia faragha odezibar min bar aviraseme.

16 Egha ian gumazir dagiar ingangaribagh amiba  
bar avirasemegha, overiamin mikovezibar  
dibobonim gafira.

Ezi datirighin me bar ghuegha gifa,  
mati odeziba zuravariba amegha givagha,  
uan aviziba kuigha mighhegha ghue.

17 Ian gumazir dapaniba mati odezir okoruam,  
orangtizimin dughiam,  
da divazibagh isin iti.

Ezi aruem anadima da migha ghue.  
Ezi gumazamiziba fozir puvati, da managh  
ghue?

18 O Asirian atrivim, ni oragh.  
Nin gumazir dapaniba ko, gumazir ziaba  
itiba,  
me ariaghirezi men kuaba ireghav iti.

Ezi apaniba nin gumazamizibagh amizi, me tin-  
tinibar mighsiabar ghue.  
Ezi ua men akuva, me inigh nguibamin iza-  
min gumaziba puvati.

19 Ni mati gumazir duar ogorim iti.  
Ezi nin duam damighti an akumamin maras-  
inba puvati.

Nin duam akumighan kogham.  
Bar puvati.

Ni fomira paza gumazir aviribagh ami,

ezi gumazitam arazir bar kurar ni me gami-  
tamın ari mangıghan kogham.  
Kamaghın amizi, gumazamiziba nın osımtızim  
bareghıva,  
dafaribav sogh bar akuegham.

**Godin Eghaghanim: Akar Gavgavir Dikirizir  
Ghurim ko Igiam**

**The Holy Bible in the Aruamu language of Madang  
Province, Papua New Guinea, 2020 Edition  
Buk Baibel long tokples Aruamu long Madang Provins  
long Niugini long 2020**

copyright © 2020 Pioneer Bible Translators

Language: Aruamu

Translation by: Pioneer Bible Translators

Contributor: The Seed Company

GOD'S STORY in the Aruamu Language of Papua New Guinea

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-06-21

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

8f6beb37-6783-55d5-91ed-8321cc3f5eea